Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy opowiedziała mu według tych słów, mówiąc: Przyszedł do mnie ten niewolnik, Hebrajczyk, którego nam sprowadziłeś, aby zabawić się ze mną. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy wrócił do domu, opowiedziała mu dokładnie to samo: Przyszedł do mnie ten niewolnik, Hebrajczyk, którego nam sprowadziłeś. Chciał się ze mną zabawić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziała do niego te słowa: Przyszedł do mnie sługa, ten Hebrajczyk, którego przyprowadziłeś do nas, aby mnie zelżyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła do niego w te słowa, mówiąc: Wszedł do mnie sługa ten Hebrejczyk, któregoś przywiódł do nas, aby mię zelżył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła: Wszedł do mnie niewolnik Hebrejczyk, któregoś przywiódł, aby mię naigrawał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mu opowiedziała o tym zajściu: Ów sługa Hebrajczyk, którego do nas sprowadziłeś, wszedł do mnie, aby ze mną swawolić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy opowiedziała mu to samo, mówiąc: Przyszedł do mnie ten sługa, Hebrajczyk, którego sprowadziłeś do nas, aby poswawolić ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas opowiedziała mu o tych wydarzeniach: Ten niewolnik, Hebrajczyk, którego przyprowadziłeś do nas, przyszedł do mnie, aby się ze mną zabawiać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zaczęła mu opowiadać: „Ten hebrajski niewolnik, którego sprowadziłeś, przyszedł do mnie, aby się ze mną zabawić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy opowiedziała mu tak samo: - Ten niewolnik hebrajski, coś go do nas sprowadził, naszedł mnie, aby zabawić się ze mną! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedziała mu takie słowa: Hebrajski niewolnik, którego nam sprowadziłeś, przyszedł do mnie, żeby mnie obrazić!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорила до нього за цими словами, кажучи: Ввійшов до мене раб єврей, якого ти ввів до нас, щоб поглузувати з мене сказав і мені: Пересплю з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem opowiedziała mu w tych samych słowach, mówiąc: Przyszedł do mnie ten sługa, Ebrejczyk, którego nam sprowadziłeś, aby ze mną swawolił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas opowiedziała mu zgodnie z tymi słowami, mówiąc: ”Hebrajski sługa, którego przyprowadziłeś do nas, przyszedł do mnie, żeby mnie wystawić na pośmiewisko. |